



Vœux 2010.

A l'occasion de sa 11^{ème} assemblée générale, en novembre dernier, notre association a élu une nouvelle direction et son nouveau président, Joël Chazeau. Passage de relais normal pour une association qui ambitionne de travailler avec dynamisme, toujours à la recherche d'initiatives nouvelles, en phase avec les attentes des adhérents.

Le renouveau est salutaire et exprime la confiance. Confiance dans la richesse des approches nouvelles qui ne manqueront pas de s'exprimer, confiance dans la volonté de la nouvelle équipe de montrer des facettes inédites de nos liens avec la Crète.

L'expérience accumulée et les initiatives prises ces dernières années, retracées dans les trois compilations éditées en novembre et présentées dans ce numéro de "Γεια σας", ne sont que les fonda-

tions de ce mouvement d'amitié. Il reste encore des étages à construire. Avec patience et humilité, l'ouvrage peut s'embellir. Et chacun est invité à apporter sa pierre.

L'actualité souligne l'importance de ces vraies relations d'amitié entre les peuples. Haïti en porte témoignage. Portion de monde délaissée, livrée aux dictateurs, aux régimes corrompus et aux catastrophes naturelles. A la misère quotidienne de ses habitants, s'ajoute aujourd'hui l'horreur. Un séisme meurtrier qui rappelle que la terre est vivante. Géologie semblable à celle de la Crète qui connaît aussi ces colères telluriques, soulignées dans nos précédents journaux.

L'émotion légitime que soulève ce drame entraîne un élan international de solidarité. Mais au-delà de l'urgence du moment se posera le temps de la reconstruction qui, une fois l'émotion passée, ne mobilise plus les mé-

mes énergies. L'exemple du tsunami est là pour le confirmer. Qui se préoccupe aujourd'hui de la situation des Sri Lankais? Quelques associations engagées à leurs côtés depuis de nombreuses années.

Preuve que l'expression de l'amitié doit être permanente, critique, constructive, en un mot : entière. Le regard sans engagement n'est que sentiment, pas action. Et sans action, pas d'échange. Tel est l'enseignement que l'on peut tirer de cette décennie d'activités de « Crète terre de rencontres. »

Alors, souhaitons en cette période de vœux, à tous les adhérents de l'association une bonne année 2010, santé et bonheur et un plein succès dans les projets de « Crète terre de rencontres ».

Gérard Labonne

Le mot du nouveau président.

Avant toute chose permettez-moi de vous présenter tous mes vœux pour cette année 2010.

Dans cette période troublée, où de nombreuses interrogations prennent naissance, je vous souhaite ainsi qu'à ceux qui vous sont proches une bonne santé pour cette nouvelle année, plein de joies, et de la réussite dans votre quotidien.

Après plus d'une décennie Gérard Labonne président et Chantal Labonne secrétaire, tous deux fondateurs de « Crète terre de rencontres » ont décidé de prendre du recul vis à vis de l'association, alors, bien évidemment, de manière forcément convenue mais sincère, je tiens ici à les féliciter de tout le travail qu'ils ont accompli.

Je connais pleinement le chemin parcouru puisque je les ai accompagnés dans de nombreux périples en Crète ces dix dernières années et dès les premiers balbutiements de l'association, à l'époque où les réunions de bureau étaient relativement confidentielles et où les projets d'activités semblaient parfois utopiques.

Force est de reconnaître que pratiquement tous les projets ont abouti et que la réussite de cer-

tains a parfois fait des envieux de la part d'associations beaucoup plus importantes et plus soutenues que la nôtre. Cela n'a pu se faire que grâce à l'implication de beaucoup, ici en France et en Crète. La liste est longue. Gérard les a d'ailleurs cités et remerciés comme il le devait dans le prologue des compilations de la décennie.

La grande passion que Gérard a manifestée depuis le début dans la direction de l'association se manifestait déjà quand je l'ai rencontré sur les bancs du lycée dès qu'il s'engageait, je n'ai donc jamais été étonné de le voir s'impliquer autant dans cette passion qui l'habite pour la Crète.

Alors, prendre sa succession est très délicat car il est toujours difficile de faire mieux que quelqu'un qui a fait très bien, mais on peut toujours se fixer des objectifs raisonnables et je sais que je peux compter sur la bonne volonté des anciens, et des nouveaux qui se sont portés volontaires dès l'assemblée générale pour continuer.

Le caractère même de l'association avec ses adhérents répartis sur tout le territoire français et en Crète, le rythme de la vie actuelle et les obligations incontournables de chacun rendent parfois les

contacts épisodiques et distendus. Je formulerais aujourd'hui un vœu, c'est que chaque adhérent se sente impliqué dans l'activité de l'association. Cela peut se faire de manière excessivement simple et peu contraignante, en proposant des articles pour le journal, des adresses de pensions, de restaurants fréquentés au cours d'un séjour, des photos insolites qu'il a pu prendre, des articles de presse qu'il a pu lire, des nouvelles dénichées sur Internet, des éditos qu'il brûle d'écrire, des idées d'événement qu'il pourrait mettre en œuvre et suivre localement...enfin tout ce qui touche la Crète et qu'il souhaite faire découvrir à des non-initiés et partager avec les autres adhérents. La revue vous appartient et elle ne peut que s'enrichir de la collaboration de tous; des idées d'activités pour l'association peuvent germer dans l'esprit de chacun. Hélas, ne rêvons pas, tout n'est pas réalisable mais toutes les idées sont bonnes et méritent discussion.

Je terminerai en renouvelant mes vœux et en souhaitant faire avec vous tous un bout de voyage pour la Crète tout en sachant que comme Nikos Psilakis le dit, « ce voyage n'a pas de fin ».

Sommaire

Edito.	1
La révolution de Therisso.	2
Le village de Therisso.	4
Le prologue du photographe de Σηπια γη του ονείρου ou Sitia dreamland.	4
Le monde de la danse crétoise avec Giannis & Giorgos Megalalakakis.	7
Activités de l'association.	10
Vos premiers pas en grec.	12
Humour.	14
Jeu.	15

Καλή χρονιά



Directeur de publication :
C. CHAZEAU

Comité de rédaction :
N. AMIOT
N. BOURRIER
C. CHAZEAU
J. CHAZEAU
F. GEKIERE
R. GEKIERE
C. LEBLANC
S. LEBLANC

Maquette :
J. CHAZEAU

Conception Site Internet :
Ch. CHAZEAU.

Dans le numéro 27 de septembre 2006, nous vous avons présenté l'une des plus grandes figures politiques du XXème siècle, Eleftherios VENIZELOS, crétois, né à Mourniès, le 23 août 1864, non loin de Chania.

C'est pour approfondir cette période particulière de son action en Crète, à Therissos, haut lieu de la révolution crétoise que nous revenons sur le récit de cette période cruciale pour la Crète

LA REVOLUTION DE THERISSOS.

Traduction de Claire Chazeau *

La libération de la Crète du joug des turcs commença avec la révolution de 1897. À la suite des massacres sauvages des crétois par les turcs, le peuple crétois se révolta de nouveau. Mais, cette fois, en raison du massacre de soldats anglais par les turcs, les grandes puissances (Angleterre, Italie, France, Russie) se tenaient aux côtés du peuple crétois.

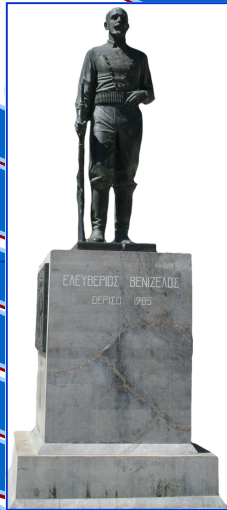
Immédiatement après sa libération, les grandes puissances se chargèrent de la protection de l'île et placèrent à sa tête un haut-commissaire, le prince Georges pour un mandat de trois ans.

De cette façon, la Crète devenait plus autonome et distincte du reste de la Grèce, c'était la «République de Crète». Le peuple crétois accueillit le prince avec grand honneur, persuadé qu'il favoriserait l'union souhaitée par la Crète avec le reste de la Grèce. À cette époque, Venizelos était avocat et exerçait la fonction de ministre de la justice dans le gouvernement du prince. En dépit de la croissance économique et culturelle que connaissait la Crète à cette époque Venizelos entra en conflit avec le prince, en voyant la tournure prise par la question nationale. Concrètement, le prince restait inactif et ne manifestait aucunement l'intention

de favoriser l'union, ce que Venizelos avait déjà pressenti autrefois. Le résultat du conflit fut le renvoi de Venizelos de son poste de ministre et la fermeture de son quotidien (le HERAUT : ΚΗΡΥΞ).

Venizelos qui avait pris part à la révolution de 1897 décida cette fois de se révolter contre le prince. Il se rendit donc dans les villages de montagne avec ses collègues, K. Fourni (ministre de l'économie à l'époque) et K. Mano. Dans les premiers villages où ils arrivèrent, ils ne suscitèrent aucune réaction. Dans un premier temps VENIZELOS, se refusa à aller à Therisso car c'était le village de sa mère et il ne voulait pas la mettre en danger ; en effet il ignorait comment la situation allait évoluer.

Finalement, une nuit, il arriva malgré tout à Therisso, rencontra le président du village, Emmanuel Lathouraki, et



Statue de Venizelos à Therissos.

...la Crète était plus autonome et distincte du reste de la Grèce, c'était la république de Crète

Η ΑΠΑΝΑΣΤΑΣΗ ΣΤΟ ΘΕΡΙΣΟ

Η απελευθέρωση της Κρήτης από τους Τούρκους άρχισε με την επανάσταση του 1897. Εξαιτίας άγριων σφαγών από τους τούρκους ο κρητικός λαός επαναστάτησε και πάλι. Απτή τη φορά στο πλευρό των Κρητικών στάθηκαν και οι τότε Μεγάλες δυνάμεις (Αγγλία, Ιταλία, Γαλλία και Ρωσία), καθώς είχε προηγηθεί σφαγή Αγγλων στρατιωτών από τους Τούρκους.

Αμέσως μετά την απελευθέρωση, οι Μεγάλες Δυνάμεις, έθεσαν υπό την προστασία τους το νησί και όρισαν τον Πρίγκιπα Γεώργιο ως ύπατο αρμοστή με τριετή θητεία.

Έτσι η Κρήτη ήταν πια αυτόνομη και ξεχωριστή από την υπόλοιπη Ελλάδα (Κρητική Πολιτεία). Ο κρητικός λαός δέχτηκε με μεγάλες τιμές τον Πρίγκιπα γιατί θεωρούσε ότι θα προωθούσε την πολυπόθητη ένωση με την Ελλάδα. Ο Ελευθέριος Βενιζέλος ήταν δικηγόρος και εκείνη την εποχή εκτελούσε χρέη Υπουργού Δικαιοσύνης στην κυβέρνηση του Πρίγκιπα. Παρόλη την οικονομική και πολιτιστική άνθιση που γνώρισε η Κρήτη εκείνη την περίοδο, ο Βενιζέλος ήρθε σε ρήξη με τον Πρίγκιπα ως προς την πορεία των εθνικών θεμάτων. Συγκεκριμένα, ο Πρίγκιπας αδρανούσε και δεν προωθούσε την ένωση, κάτι που οραματιζόταν

Έτσι η Κρήτη ήταν πια αυτόνομη και ξεχωριστή από την υπόλοιπη Ελλάδα



Intérieur du musée de Therissos.

από παλιά ο Βενιζέλος. Αποτέλεσμα της ρήξης ήταν η καθαίρεση του Βενιζέλου από το αξίωμα του υπουργού, και το κλείσιμο της εφημερίδας του (ΚΗΡΥΞ.).

Ο Βενιζέλος, έχοντας συμμετάσχει ενεργά στην επανάσταση του 1897, αποφασίζει αυτή τη φορά να επαναστατήσει εναντίον τον Πρίγκιπα. Ανέβηκε λοιπόν στα ορεινά χωριά με τους συνεργάτες του Κ. Φούμη (υπουργό οικονομικών στην τότε κυβέρνηση) και Κ. Μάνο. Στα πρώτα χωριά που πήγαν δεν βρήκαν ανταπόκριση. Ο Βενιζέλος απέφευγε να έρθει αρχικά στο Θέρισσο, γιατί ήταν το χωριό της μάνας του και δεν ήθελε να το θέσει σε κίνδυνο επειδή δεν γνώριζε πώς θα εξελιχθούν τα

lui parla de révolution. Abasourdi, le président lui dit qu'il répondrait le lendemain matin. Il leur offrit l'hospitalité et ils s'endormirent. Or, pendant la nuit, Lathouraki se rendit dans les demeures des villageois pour inviter les forces vives de chaque famille, il les rassembla dans un endroit précis et les informa des intentions et des projets de Venizélos. Lathouraki lui-même était favorable à la proclamation de la révolution et tout le monde fut d'accord avec lui.

Au matin, Venizélos s'aperçut que tout le village était dans son camp et ressentit l'obligation d'avertir le président qu'en cas d'échec de la révolution le village risquait d'être incendié par le prince. Celui-ci répondit clairement : « si le prince brûle le village, la terre qui subsistera sera sacrée ».

Grâce à des messagers, dans toute l'île les nouvelles se répandirent et à Therisso affluèrent des révolutionnaires de toute la Crète.

Le 10 mars 1905 la révolution fut déclarée.

Pendant ce temps le prince, qui avait déjà désavoué Venizélos et ses collègues apprit qu'il se tramait quelque chose et envoya des troupes pour réprimer le mouvement. Ses forces armées étaient constituées de la gendarmerie nationale et d'une troupe italienne montée. Dans la mêlée qui s'ensuivit, il y eut un mort et un blessé dans les forces

du prince qui finalement battirent en retraite pressentant qu'un carnage allait se produire.

Aussitôt, le prince protesta auprès des grandes puissances, prétendant qu'un anarchiste troublait la paix de l'île.

Des ambassadeurs des grandes puissances se rendirent donc auprès de Venizélos à Therisso, s'entretenant avec lui et, à leur retour, dirent au prince que les requêtes de Venizélos étaient justifiées et logiques. Subséquemment le prince fut contraint de quitter l'île car la révolution s'était étendue et avait pris une très grande ampleur. Après le départ du prince, en septembre 1906, le gouvernement crétois fut confié pour quelque temps à un haut commissaire qui venait d'Athènes, Alexander Zourni. Puis, en mai 1909, Venizélos lui-même devint premier ministre de l'état crétois.

Mais, en 1910, après le « coup d'état Goudi », il fut appelé à Athènes et nommé premier ministre de toute la Grèce.

L'union de la Crète avec le reste de la Grèce fut consacrée le 1^{er} décembre 1913 pendant la guerre des Balkans.

* D'après le document gracieusement mis à notre disposition par Iannis Vidakis lors de notre visite à Thérissos.

Des ambassadeurs des grandes puissances se rendirent auprès de Venizélos

πράγματα.

Τελικά όμως κατέληξε στο Θέρισσο όπου ένα βράδυ πήγε και βρήκε τον τότε πρόεδρο του χωριού, Εμμ. Λαθουράκη και του μίλησε για επανάσταση. Ο πρόεδρος ξαφνιασθηκε και είπε ότι θα του απαντήσει το πρωί. Αφού τους φιλοξένησε και κοιμήθηκαν. Ο Λαθουράκης στη διάρκεια της νύχτας επισκέφτηκε τα περισσότερα σπίτια του χωριού και καλώντας τον πιο δυναμικό από κάθε οικογένεια, τους συγκέντρωσε σ' ένα σημείο του χωριού για να τους ενημερώσει για τις προθέσεις και τα σχέδια του Βενιζέλου. Ο ίδιος ο Λαθουράκης ήταν θετικός ως προς την κήρυξη, της επανάστασης κι έτσι συμφώνησαν όλοι μαζί του.

Ο Βενιζέλος το πρωί έμαθε ότι όλο το χωριό ήταν με το μέρος του και ένωσε την υποχρέωση να τονίσει στον πρόεδρο ότι αν αποτύχει η επανάσταση, το χωριό θα κινδυνεύει να καεί από τον πρίγκιπα. Ο πρόεδρος απάντησε χαρακτηριστικά: "Αν ο πρίγκιπας κόψει το χωριό, η γη που θα μείνει θα είναι ιερή".

Η ειδηση έφτασε σε όλα τα μέρη του νησιού με αγγελιαφόρους και κατέφτασαν στο Θέρισσο επαναστάτες απ όλη την Κρήτη. Η επανάσταση κηρύχτηκε στις 10 Μαρτίου του 1905.

Ο Πρίγκιπας εν το μεταξύ, που είχε ήδη αποκηρύξει τον Βενιζέλο και τους συνεργάτες του, έμαθε ότι κάτι ετοίμαζαν κι έστειλε δυνάμεις για να καταστείλει το κίνημα. Τις στρατιωτικές δυνάμεις αποτελούσαν κυβερνητικοί χωροφύλακες και ένα σώμα Ιταλών (έφιπποι.). Στη συμπλοκή που έγινε

είχαμε έναν νεκρό κι έναν τραυματία από τις δυνάμεις του πρίγκιπα που τελικά οπισθοχώρησαν προβλέποντας ότι θα γίνει μακελειό.

Ο Πρίγκιπας διαμαρτυρήθηκε στις Μεγάλες Δυνάμεις ότι δήθεν κάποιος αναρχικός του διαταράσσει τη γαλήνη της νήσου.

Αντιπρόσωποι των Μεγάλων Δυνάμεων επισκέφτηκαν τον Βενιζέλο στο Θέρισσο καί συζήτησαν μαζί του και είπαν στον πρίγκιπα ότι αυτά που ζήτησε Ο Βενιζέλος ήταν δίκαια και λογικά. Στη συνέχεια, ο Πρίγκιπας ανακάστηκε να εγκαταλείψει το νήσι καθώς η επανάσταση είχε πάρει μεγάλες διαστάσεις. Μετά την αναχώρηση του πρίγκιπα από το νησί (Σεπτέμβριος 1906) είχαμε κυβέρνηση στην Κρήτη με τον Αλέξανδρο Ζαΐμη που ήρθε από την Αθήνα ως αρμοστής για κάποια διάστημα. Τον Μάιο του 1909 πρωθυπουργός της Κρητικής Πολιτείας διετέλεσε ο ίδιος ο Βενιζέλος.

Το 1910 καλούν τον Βενιζέλο στην ΑθENA (κίνημα στο Γουδί) και τον ορίζουν πρωθυπουργό όλης της Ελλάδας.

Η ένωση της Κρήτης με την υπόλοιπη Ελλάδα έγινε επίσημα την 1 Δεκεμβρίου του 1913 κατά την περίοδο των Βαλκανικών Πολέμων.



αντιπρόσωποι των Μεγάλων Δυνάμεων επισκέφτηκαν τον Βενιζέλο



LE VILLAGE DE THERISSO.



La maison musée de Therisso consacrée à Venizelos et à la révolution.

Si vous passez par Chania, n'hésitez pas à vous rendre à Therisso, ce petit village plein de charme, perdu dans la montagne au sud de Chania.

Pour vous y rendre, passez par Mourniès, le village natal de Vénizélos, au sud de Chania, où un petit musée lui est consacré, puis reprenez votre route vers Perivolia. On chemine doucement sur une route sinueuse et très pittoresque à travers la gorge Therissino Faranghi, et on parvient à Therisso à seulement quinze kilomètres de Chania, au pied des montagnes blanches. Dans ce petit village typique où abondent les restaurants, se trouvent deux musées, l'un très confidentiel,

dans une simple demeure, consacré à Vénizélos et à la révolution, l'autre dédiée à la seconde guerre mondiale en Crète. À proximité se trouve aussi la grotte Sarakina qui servit fréquemment de refuge en période de guerre.



La région de Therisso aux environs de Chania.



Sur la route de Therisso la maison de Venizelos à Mourniès.

LE PROLOGUE DU PHOTOGRAPHE.

Traduction de Claire Chazeau

Dans le n° 37 de Γεία σας, nous vous avons brièvement présenté l'ouvrage photographique de Manolis Tsantakis sur Sitia. Dans ce recueil, le photographe ne se contente pas de rassembler des photos remarquables des paysages et du peuple de cette région de la Crète, il tente également dans les textes comme dans le choix des photos de nous donner une image complète sociologique, physiologique, historique et poétique de sa terre. C'est pourquoi, dans son prologue traduit ci-dessous, qu'il a rédigé en grec et en anglais dans son livre, on sent toute la foi de ce crétois dans son pays qu'il nous présente vraiment avec enthousiasme et ferveur comme la « dreamland » « γη του ονείρου », la « terre de rêve » évoquée dans son titre.

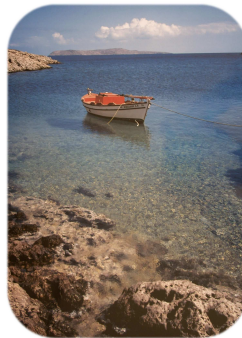
En exergue de son prologue, Manolis nous propose ce poème de Nikos Petrakis:



Σητεία γη του ονείρου

Μ' αρέσει να ταξιδεύω
σε τόπους μικρούς μακρινούς κι ανέγγιχτους
εκεί όπου η φύση έμεινε ατραυμάτιστη
και των ανθρώπων οι ψυχές αναλλοίωτες
Εκεί που στην ανθρώπινη μάτια
λάμπει ακόμη το όνειρο και το φως.
Εκεί που βασίλει η αθωότητα.
Μ' αρέσει να γράφω
για τόπους μικρούς μακρινούς κι ανέγγιχτους.
Κάπου υπάρχουν!

Νίκος Πετράκης



Sitia dreamland.

Il me plaît de voyager
Vers quelque petit coin lointain, immaculé,
Où demeure la nature préservée
Et l'âme de l'homme inaltérée,
Où sans fin luisent rêve et lumière
Dans les yeux des humains,
Où règne l'innocence.
Il me plaît d'écrire
De quelque petit coin lointain, immaculé,
Quelque part il existe !

Nikos Petrakis



Zakros Ζακρός

Bien qu'il ne s'agisse pas de ma première tentative pour m'approprier les curiosités et les beautés de la province de Sitia, c'est certainement la première fois que j'ai découvert à travers l'œil de mon appareil non seulement des sites dont j'ignorais jusqu'à l'existence mais aussi une mosaïque variée de contraste qui rendent cette terre si atypique.

L'épine dorsale de Sitia, cependant, et sa source de vie ce sont simplement ses délicieux villages et son peuple, simple et merveilleux.....

La province de Sitia est une des régions les plus faiblement peuplées de la Grèce. Sa nature vierge intacte, indomptée, peu altérée par les constructions, ses très faibles indices de développement -c'est-à-dire peu d'édifices bétonnés, avec une influence minime sur l'environnement, l'absence d'importantes usines et de structures hôtelières démesurées, en font un endroit envié et désiré par des milliers de visiteurs du monde entier. Aucune autre région n'abrite en son sein, dans un espace aussi restreint autant de trésors archéologiques, autant d'espèces de plantes endémiques, une flore et une faune aussi rares, tous ces témoignages de son importante tradition historique, écologique et culturelle.

Sitia prospéra et se développa pendant toutes les grandes périodes de conquête.

Ce n'est pas une coïncidence si le sénat vénitien la qualifia dans un document daté de 1232 de « lieu admirable, lumière de l'île ». Ce rayonnement ensemble nourrir la flamme de Sitia pour la tradition, le progrès, le goût d'apprendre, la douceur de vivre et les valeurs ancestrales.

L'épine dorsale de Sitia, cependant, et sa source de vie ce sont simplement ses délicieux villages et son peuple, simple et merveilleux. Chaque village porte l'empreinte de sa propre histoire chaque ferme et chaque hameau raconte ses peines et ses tourments mais aussi les joies et les fêtes.

Dans les petites usines et les moulins à eau le temps semble s'être arrêté.

Αν και δεν είναι η πρώτη φορά που επιχειρώ μια γνωριμία με τα αξιοθέατα και τις ομορφίες της επαρχίας Σητείας, σίγουρα όμως είναι η πρώτη φορά που μέσα από το φωτογραφικό μου φακό ανακαλύπτω όχι μόνο τόπους που δεν πίστευα πως υπήρχαν αλλά ένα ποικιλόμορφο μωσαϊκό αντιθέσεων που κάνει τον τόπο αυτό τόσο ξεχωριστό.

Η επαρχία Σητείας είναι μια από τις πιο αραιοκατοικημένες περιοχές της Ελλάδας. Η αλώβητη και αδόμητη παρθένα φύση με τους μικρότερους δείκτες ανάπτυξης, δηλαδή

τισμεντοποίησης, με τις λιγότερες παρεμβάσεις στο περιβάλλον με την απουσία μεγάλων βιομηχανιών και τεράστιων ξενοδοχείων, κάνουν τον τόπο αυτό ζηλευτό και επιθυμητό από χιλιάδες επισκέπτες από όλο τον κόσμο. Πουθενά αλλού, καμιά γη σε τόσο μικρή γεωγραφική περιοχή δεν κρύβει στα σπλάχνα της τόσο πολλούς αρχαιολογικούς θησαυρούς, τόσα πολλά ενδημικά είδη φυτών, μια σπάνια πανίδα και χλωρίδα που πιστοποιούν τη μεγάλη ιστορική, οικολογική και πολιτιστική παράδοση αυτού του τόπου.

Η Σητεία άκμασε και προόδευσε σε όλες τις περιόδους των μεγάλων κατακτήσεων. Δεν είναι τυχαίο που η Βενετσιάνικη Γερουσία σε έγγραφό της το 1232 την αποκαλούσε «μεγάλο σταθμό και φως της νήσου». Το φως αυτό φαίνεται πως κρατά ζωντανή τη φλόγα των Σητειακών για την παράδοση, την πρόοδο, τη φιλομάθεια, το ευ ζείν και τις διαχρονικές αξίες.

Η ραχοκοκαλιά όμως της Σητείας και η ζωοποιός πηγή της είναι τα όμορφα χωριά με τους υπέροχους απλοϊκούς ανθρώπους της. Κάθε χωριό φέρνει το αποτύπωμα της δικής του ιστορίας, κάθε μετόχι και οικισμός διηγάται πόνους, βάσανα, μα και χαρές και γλέντια.

Στις φάμπρικες και στους νερόμυλους ο χρόνος φαίνεται πως πάγωσε. Ένα κάλεσμα, μια εντολή

Η ραχοκοκαλιά όμως της Σητείας και η ζωοποιός πηγή της είναι τα όμορφα χωριά με τους υπέροχους απλοϊκούς ανθρώπους της



Trypitos Τρυπητός

té. Ils attendent un appel, un ordre, pour reprendre le cycle de leur vie et écrire de nouvelles pages d'histoire. Les lieux du mythe, de l'histoire et de la culture sont tout autour de nous, fiers vestiges qui ont résisté au temps et aux interventions destructrices de l'homme, défiant et testant à la fois notre raison et notre sensibilité.

Peut-être la province de Sitia n'a-t-elle pas nourri de grands héros ni de révolutionnaires, mais elle a donné le jour à des poètes, à des savants, à des artistes et à des scientifiques. Elle a vu naître le plus grand poète de la Grèce moderne, Vincenzos Kornaros, appelé par K. Palamas « l'immense poète immortel de la nation grecque ». Son extraordinaire poème d'amour épique, l' « **Erotokritos** », chef d'œuvre de la littérature Crétoise et mondiale, est devenu légendaire et fut chanté par nombre de générations.

Sitia est une contrée splendide. La paix et la sérénité de son paysage est propice à la philosophie, à la méditation, à l'inspiration, à la création et à l'écriture.

C'est une visite dans les tréfonds de la terre, des grottes, création et de la nature et de l'éternité, qui offrent une beauté inénarrable, jusqu'aux pics des montagnes de Sitia les plus inaccessibles, où on lâche la bride à son imagination sauvage, au milieu de paysages désolés et arides et de rochers **paléozoïques**, parmi les chardons prisés des ânes, les fleurs de sauge, les lièvres assoupis, la bruyère, le parfum du thym au cœur des rochers sculptés par le vent, les nids de faucons, tout là haut, dans les fentes déchiquetées des rocs, les fermes monastiques, les bergers, les troupeaux de moutons et de chèvres qui se fondent dans le paysage brumeux et bucolique, et les plaines tout en bas, avec les oliveraies sacrées, les plages aréneuses de rêve; tout cela vous instille un sentiment de communion, de nostalgie, une envie de revenir, une sensation de fierté, la prise de conscience de votre chance mais aussi de votre responsabilité de vivre sur cette terre d'exception et unique.

Chers lecteurs, profitez de votre voyage

Manolis Tsantakis

L'ensemble des photos qui illustrent cet article sont tirées du livre de « Σητεία γη του ονείρου » ou « Sitia dreamland ». Elles sont l'œuvre de Manolis Tsantakis.



περιμένουν για να ξαναρχίσουν τον κύκλο της ζωής και να γράψουν καινούργιες σελίδες ιστορίας. Οι τόποι του μύθου, της ιστορίας και του πολιτισμού είναι παντού γύρω μας, περήφανα απομεινάκια που άντεξαν στη δοκιμασία του χρόνου και στις καταστροφικές παρεμβάσεις των ανθρώπων, μας προκαλούν και δοκιμάζουν τη λογική και το συναίσθημα.

Μπορεί η επαρχία Σητείας να μην εκκόλαψε μεγάλους ήρωες και επαναστάτες, γέννησε όμως ποιητές, λόγιους, καλλιτέχνες, επιστήμονες. Γέννησε το μεγαλύτερο ποιητή της νεότερης Ελλάδας, τον Βισπέντζο Κορνάρο, το «μέγα του Ελληνικού Έθνους και αθάνατο ποιητή» όπως τον χαρακτήρισε ο Κ. Παλαμάς. Το έργο του «ο Ερωτόκριτος» το υπέροχο αυτό ερωτικό ποίημα, αριστούργημα της Κρητικής αλλά και παγκόσμιας λογοτεχνίας, έγινε θρύλος και τραγουδήθηκε από πολλές γενιές ανθρώπων.

Η Σητεία είναι ένας τόπος όμορφος. Η ηρεμία και η γαλήνη του τοπίου σε κάνει να φιλοσοφείς, να στοχάζεσαι, να εμπνέεσαι, να δημιουργείς, να γράφεις.

Μια επίσκεψη στα έγκατα της γης, στα σπήλαια, τα μυθικά αυτά δημιουργήματα της φύσης και τον αέναου χρόνον, εκεί που η ομορφιά δεν περιγράφεται με λέξεις, μέχρι τις πιο απάτητες κορφές των Σητειακών ορέων, εκεί που θεριεύει ο νους στην ερημιά και το ξερακιανό τοπίο, στις πέτρες τις αρχέγονες με τις γαιδουραχιμάδες, με τις φασκομηλιές, τον έρειγκα, με τις λαγουδοκοιμηθειές, τις μυρωδιές του θυμαριού στους λαξευμένους από τους ανέμους βράχους, με τις γερακοφωλιές ψηλά στα σουβλερά χαράκια, με τα μετόχια και τούς βοσκούς, κοπάδια τα αιγοπρόβατα να χάνονται στο ομιχλώδες βουκολικό τοπίο, και πιο κάτω στα πεδινά, στους ευλογημένους ελαιώνες και στις αμμουδιές του ονείρου, σε κυριεύει η μέθεξη, η νοσταλγία, η επιστροφή, η αίσθηση της περηφάνιας, της τύχης αλλά και της ευθύνης να ζεις σ' αυτόν τον ξεχωριστό, το σπάνιο τόπο.

Αγαπητοί αναγνώστες απολαύστε το ταξίδι....

Μανόλης Τσαντάκης



Xerokambos ; Ξερόκαμπος



Pefki , Πεύκοι

Le monde de la danse crétoise avec Giannis & Giorgos Megalakis

Philippe Haustette.

Giannis et Giorgos Megalakis, frères jumeaux, ont créé leur groupe de danse crétoise à Athènes en 1998, voici onze ans.

Ils sont nés en 1976. Leurs origines sont d'Embroseno Aporonou (La Chanée, ou Hania) et d'Asteri, Arkadiou (Réthymnon).

Leur famille a joué un rôle très important, en leur donnant la passion pour la civilisation crétoise.

Depuis leur plus jeune âge, ils ont appris les danses crétoises, et reçu l'héritage de leur tradition, au contact de musiciens et de danseurs exceptionnels, qui ont pu les imprégner, et donner une direction et un sens à leur vie.

Tous deux passionnés à leur tour par la tradition de la Crète, ils ont réalisé un travail de recherche et d'exégèse unique, en allant à la rencontre des anciens, dans les villages.

Ils ont ainsi ressuscité plus de trente danses crétoises différentes.

Giannis consacre 100% de son temps à la recherche sur la danse crétoise, et à son enseignement.

Le patrimoine vivant et riche qu'ils ont constitué les ont amenés à être invités un peu partout, tant en Grèce qu'à l'étranger, pour partager avec un auditoire grandissant la beauté et la force de la danse crétoise.

Ainsi ont-ils dansé à Dora Stratou, au Musée Bénaki, au Lykavito, au Stade Panathinaïkos... mais aussi en Angleterre, en Belgique, en Espagne, en Allemagne... et aujourd'hui en France !

En 2004, à l'occasion de la cérémonie d'ouverture et de clôture des Jeux Olympiques d'Été d'Athènes, c'est Iannis et Giorgos qui ont mené les danses crétoises, et donné ainsi un aperçu de la tradition crétoise à des millions de spectateurs dans le monde.

En 2005, Giannis et Giorgos ont monté un spectacle visant à présenter en Grèce le résultat de leur travail. La représentation, « Όταν ακούω Κρήνη » (« lorsque j'entends la Crète,



lorsque j'écoute la Crète) a eu en Grèce un retentissement considérable, car personne au préalable n'avait pu partager ce patrimoine vivant avec tous les Grecs originaires de Crète et tous les Grecs amoureux de la Crète.

Car la danse crétoise est sans doute, avec la danse joyeuse et festive des îles, une des rares à faire l'unanimité en Grèce, et à soulever l'adhésion immédiate.

En 2006, les deux frères Megalakis ont ouvert à Athènes, au centre-ville, leur Centre de recherche et de cours de danses crétoises, et il y a désormais plus de 500 élèves qui travaillent, pendant la semaine, avec Iannis et Giorgo.

Iannis recherche et enregistre directement les danses de la Crète profonde. Il préfère représenter la « vraie Crète », celle qui ne correspond pas au folklore ou aux clichés, mais plutôt à celle, authentique, vivante, qui perpétue et partage sa tradition.

Ses archives (photographies, vidéos, textes) sont un témoignage unique sur ce patrimoine crétois.

C'est la richesse, la profondeur et la densité du travail de Iannis, lui-même ancré dans une histoire personnelle et familiale forte, qui lui permet d'enseigner et de danser de façon très libre et très vivante, sans jamais s'écarter de l'esprit et de l'âme de cette culture, de cette tradition qu'il élève à un niveau artistique jamais atteint.

Depuis plusieurs années, il étudie les danses crétoises et leur donne toute l'importance voulue, car il s'intéresse à l'histoire de chaque danse, à son sens, à son évolution dans le temps, et aux sentiments qu'elle exprime.

Iannis consacre aujourd'hui 100% de son temps à son travail sur la danse crétoise.

La Crète exprime beaucoup de sentiments à travers sa danse, sa musique, son chant, sa tradition.

Les témoignages du passé permettent d'en voir les origines dès l'an

3000 avant Jésus-Christ.

Un patrimoine qui a continué de vivre, d'évoluer, de se transmettre de génération en génération.

Iannis et Giorgos dansent depuis leur plus jeune âge, et n'ont jamais cessé de danser.

La culture crétoise et la tradition crétoise n'ont aucun secret pour eux.

Sans aucune nostalgie, d'un passé qui n'existe plus de nos jours, Iannis et Giorgos cherchent à montrer le vrai côté de la Crète, et non pas une image figée que l'on pourrait appeler « folklore ». La musique et la danse expri-



ment par elles-mêmes cette vie, elles sont la voix et le langage d'un peuple, que les frères Megalakakis portent haut et fort.

Le spectacle des deux frères Megalakakis est un hommage vivant et vibrant à la Crète.

Accompagnés d'une lyre, d'un laouto, et de dix danseurs, ils nous offrent un voyage unique à travers l'histoire séculaire de la danse crétoise, de Kissamos à Ierapétra en passant par Sfakia, Chania, Rethymnon, Anogeia, Irakleio, Agios Nikolaos, etc.



Programme du spectacle

La première partie du spectacle sera la présentation de 20 danses de Crète.

- **Εθιανός πηδηχτός:** pidiktos, région Irakleio.
- **Ρουματιανή σουστα (ή γιτσικιά):** sousta, région Kissamos.
- **Συρτός χανιώτης:** syrto, région Chania.
- **Ρόδο:** rodo, une danse de femmes, région Kissamos.
- **Τριζάλης, κουρουθιανός:** trizalis, kourouthianos. Une danse de femmes, région Rethymno.
- **Κατσιμπαδιανός (κατσαμπαδιανός, κουτσαμπαδιανός ή κουτσιατός):** katsibadianos, ou encore koutsistos, région Rethymnon.
- **Απανμερίτης, προβατινίστικος:** apanomeritis, provatinistikos, région Rethymnon.
- **Πρινωτής (ή πρινιανός):** priniotis, prinianos. Région Lasithi.
- **Πεντοζάλης (ή πεντοζάλι):** pentozalis, danse d'hommes, danse guerrière dont on dit qu'elle naquit à l'époque de la turcocratie à Chania.
- **Λαζώτης, Λαζέικος:** lazotis, lazéikos. Une danse née du croisement avec la tradition du Pont Euxin, au moment où certains Pontiaques, de Lazos, se réfugièrent en Crète.
- **Ανωγειανός πηδηχτός (μυλοποταμικός):** anogianos pidiktos, milopotamikos. Une danse d'hommes, région Rethymnon.
- **Αγκαλιαστός:** angaliastos, région Lasithi et Agios Nikolaos.
- **Σούστα, Ξενομπασόλης (αγάρας):** sousta, la danse de la séduction, en couples.
- **Ζερβόδεξος:** zervodexos, région Lasithi.
- **Πηδηχτός Λασιθίου (ή κριτικός):** pidiktos de Lasithi, ou kritikos.
- **Μαλεβιζιώτης (μαστρινός ή πηδηχτός):** maleviziotis, autre danse guerrière, région de Irakleio.
- **Μικρό-μικράκι:** mikro-mikraki, région Chania et Rethymnon.
- **Στου παπαχατή το μύλο:** papahatzis, région Irakleio.
- **Μοχιανός πηδηχτός:** mohianos pidiktos.
- **Μπραμιανός:** bamianos.
- **Τσινιάρης:** tsiniaris.

Un livret avec un CD et deux DVD ont été consacrés à ce travail, et cet album sera proposé à la fin du spectacle.

La deuxième partie de la soirée sera consacrée à la libre interprétation de la danse crétoise, telle une fête, un « panigiri » dans un village.

Giannis et Giorgos considèrent que la danse n'est pas une réalité définitivement figée, encore moins un « folklore ». Ils pensent, à l'inverse, que c'est une expression tout entière : celle d'une âme, d'une sensibilité, d'un caractère, donc une expression vivante, où la part de chacun impacte la danse, autant qu'il est impacté par cette dernière.

Cette partie s'appelle « η φωνή του σώματος », « la voix du corps ».

Figures, expressions libres, sauts, improvisation... la danse crétoise dans son essence, dans sa quintessence.

La continuation du voyage...

Pour la première fois à Paris et en France

Yannis & Giorgos
Megalakakis
Γιαννης & Γιωργος
Μεγαλακακης
et leur troupe
de danse
Κρητικος
Παραδοσιακος
Όμιλος

Samedi
13 Février 2010
à 20h00

Nouveau Théâtre
de la Sorbonne

Centre Universitaire Malesherbes
Paris-Sorbonne,
Université Paris IV
108, Boulevard Malesherbes
Paris 17^{ème}
Métro Malesherbes (ligne 3)
ou Villiers (ligne 2)

Spectacle à but non lucratif,
prévente : 10 €

Organisation : Association Nisiotis
Philippos, 06 03 78 28 77, Φιλίππος
nisosnaxos@gmail.com
www.nisiotis.fr

LE MONDE DE LA DANSE CRÉTOISE



VOYAGE EXTRAORDINAIRE
AU CŒUR DE LA TRADITION
ET DE LA CULTURE CRÉTOISES



ACTIVITES DE L'ASSOCIATION:

Compte rendu de l'assemblée générale.

L'association Crète terre de rencontres a tenu sa 11^{ème} assemblée générale au restaurant « Le Minotaure » rue de la Huchette le 21 /11/ 2009.

Après avoir comptabilisé les présents et les procurations, le président de séance Raoul Gekiere ouvrait la séance en précisant que le quorum était atteint et que l'assemblée pouvait ainsi statuer.

Le rapport moral a été présenté par le Président Gérard Labonne.

Après avoir précisé que le conseil d'administration de juin n'avait pu statuer faute de quorum, il a retracé les activités de l'année 2009:

- Salon des saveurs de Aulnoye Aymeries avec présentation et vente de produits (huile, vin, herbes aromatiques, miel...) par les producteurs crétois.
- Voyage découverte en Crète: Est et centre de l'île du 18 au 25 mai; quatorze participants et deux lieux d'hébergement.
- Accueil et exposition des œuvres de Georges et Kosta Kounalis au salon du Hurepoix à Sainte Geneviève des bois du 18 avril au 3 mai 2009.
- Participation à la fête des associations de Sainte Geneviève des bois, les 5 et 6 septembre
- Rédaction de deux numéros de la revue Γεια σας
- Finalisation et impression des compilations de 10 ans de parutions de l'association.

Toutes ces activités ont fait l'objet d'articles dans les différents Γεια σας de l'année

Il a insisté sur l'organisation décentralisée qu'il avait souhaité mettre en place et qui donnait entière satisfaction. Cette

méthode de travail serait reconduite pour les projets 2010.

Le rapport financier présenté par la trésorière Claire Chazeau faisait apparaître un excédent d'exercice de 2650€, mais ceci ne tenait pas compte de 4330€ de frais d'impression des compilations des dix premières années de l'association (voir page ci-contre)

Faute d'aide extérieures importantes, ce surplus s'explique essentiellement par le voyage qui grâce à une gestion spécifique, une aide et des opportunités de terrain de nos amis crétois, permet de dégager un bénéfice non négligeable tout en conservant un prix très attractif au vu des prestations fournies.

Le rapport sur la direction a été présenté par Joël Chazeau en raison de l'absence de la secrétaire Chantal Labonne. Ce rapport avait pour objectif de montrer le fonctionnement du bureau et du conseil d'administration et de mettre en évidence les difficultés qui risquent de se présenter dans un avenir proche compte tenu du fait que Gérard Labonne ne souhaitait pas se représenter au poste de président comme il l'avait évoqué à l'assemblée de 2008. Il avait aussi annoncé au cours du bureau du 31 octobre qu'il abandonnait son rôle au sein du bureau, que Chantal Labonne ne voulait pas, elle non plus, poursuivre ses fonctions de secrétaire, cependant, ils souhaitaient l'un et l'autre siéger au conseil d'administration. Aucun appel à candidature n'avait été fait et aucune candidature spontanée n'avait été enregistrée.

Les trois rapports ont été adoptés après discussion et suggestions diverses.

Suite au départ de Gérard et Chantal

Labonne un nouveau bureau a été formé, lors du conseil d'administration consécutif, un nouveau président et un nouveau secrétaire ont été désignés.

Le bureau est composé de :

- ◊ Président: *Joël Chazeau.*
- ◊ Secrétaire: *Jean Pierre Bourrier.*
- ◊ Trésorière: *Claire Chazeau.*
- ◊ Relations publiques : *Françoise Gekiere et Raoul Gekiere .*
- ◊ Organisation du salon des saveurs: *Caroline et Stéphane Leblanc.*
- ◊ Autres membres du bureau: *Nicole Amiot et Noëlle Bourrier.*

Le conseil d'administration est composé de:

Nicole Amiot; Noëlle et Jean Pierre Bourrier; Claire et Joël Chazeau; Françoise et Raoul Gekiere; Denise Jarvevic; Chantal et Gérard Labonne; Brigitte et Bernard Larzet; Caroline et Stéphane Leblanc; Marie Legat ; Iannis Marcakis .

Comme d'habitude en respectant des traditions maintenant bien installées, la soirée s'est terminée autour d'un repas préparé par Nikos Kastrinos que l'on remercie ici pour son accueil crétois.

Merci à tous ceux qui ont participé à cette assemblée.

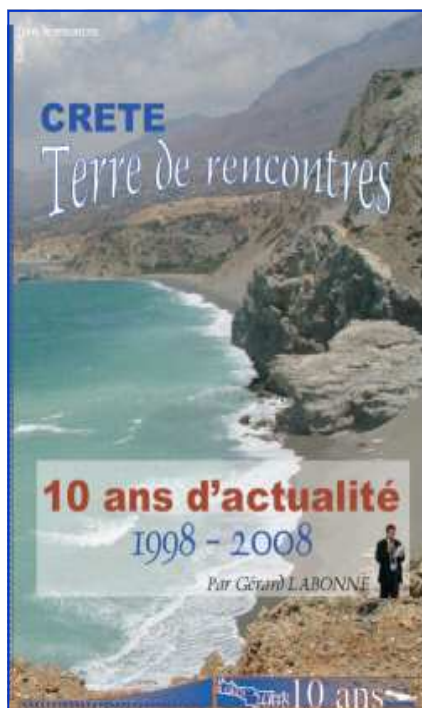


Info:

Grâce aux liens tissés entre la famille Kounalis, Crète terre de rencontres, la société des artistes du Hurepoix et son président M. Molinari lors du salon d'avril 2009, les peintres crétois ont généreusement proposé d'accueillir des expositions d'artistes français dans la salle prévue à cet effet à côté de leur demeure non loin du port vénitien de la ville de Chania.

Les parutions de l'association:

Dix ans d'activités, ça laisse des traces, retrouvez à travers ces trois compilations quelques moments des parutions des numéros 1 à 34 du bulletin de l'association et de Γεια σας.



Dans le prologue de ce recueil l'écrivain crétois Nikos Psilakis nous dit que le voyage en Crète n'a pas de fin. Peut être trouverez-vous un début d'explication sous la plume du président fondateur de "Crète terre de rencontres", Gérard Labonne, grâce à dix ans de ses éditos pertinents et de sa vision passionnée de cette île grecque. On y découvre aussi son analyse et parfois ses coups de gueule sur les répercussions des grands événements de l'actualité sur le quotidien des crétois.

Textes en français et en grec.
80 pages format 148 x 210.
Prix : 10€



La Crète est une terre de rencontres mais aussi une terre de randonnée. Retrouvez des informations, des photos et un descriptif de celles effectuées par les adhérents de l'association dans chacun des numéros.

Découvrez aussi des itinéraires pour parcourir les quatre grandes villes de l'île dans un format commode qui se glisse dans votre sac à dos et vous permet d'ajouter vos propres notes.

80 pages format 148 x 210.
Reliure spirale métallique.

Prix : 15€.



La Crète est une terre de contrastes, on peut y voir des situations cocasses qui côtoient les vestiges de la naissance de notre civilisation et de notre culture. Claire et Joel Chazeau, adhérents de l'association dès la première heure, vous invitent dans ce recueil d'humour et de jeux à appréhender une vision parfois décalée mais aussi de quoi peaufiner votre connaissance de cette île et de voir, tout en jouant, l'influence de la culture grecque sur notre propre civilisation.

80 pages format 148 x 210.
Reliure spirale métallique.

Prix : 10€

Les trois compilations sont proposées au prix de 30 euros + frais de port .

Seulement 25€ + frais de port pour les adhérents . Contactez l'association.

Rappel: Dans cette période chargée en festivités certains ont peut être oublié de se mettre à jour pour leur cotisation, il n'est jamais trop tard. Nous vous rappelons que ceux qui ont adhéré au cours du dernier trimestre de 2009 sont considérés comme étant à jour pour 2010 et que le tarif n'a pas évolué depuis le passage à l'euro en 2002, c'est assez rare pour être souligné.
Voir tarifs et conditions en dernière page.

VOS PREMIERS PAS EN GREC

Claire Chazeau

A tous ceux qui désespéraient de pouvoir lire et comprendre un jour tous les signes cabalistiques qui ajoutent une touche d'exotisme aux merveilleux paysages de Crète et de Grèce, et qui leur rappelaient vaguement quelques formules abscones de mathématiques ou de sciences physiques, nous avons décidé de fournir quelques rudiments de la langue grecque pour leur permettre (si cela leur agréé bien sûr) de communiquer avec les crétois qui sont toujours très sensibles aux efforts, même maladroits, manifestés par les touristes pour parler avec eux dans leur langue natale. Commençons par l'essentiel : l'alphabet.

L'ALPHABET GREC					
MAJUS CULE	Minus cule	NOM	MAJUS CULE	Minus cule	NOM
A	α	alpha	N	ν	ni
B	β	vita	Ξ	ξ	xi
Γ	γ	ghamma	Ο	ο	omicronn
Δ	δ	dhèlta	Π	π	pi
E	ε	épsilon	Ρ	ρ	ro
Z	ζ	zita	Σ	σ	sigma
H	η	ita	Τ	τ	taf
Θ	θ	thita	Υ	υ	ypsilonn
I	ι	yiota	Φ	φ	fi
K	κ	kapa	Χ	χ	chi
Λ	λ	lambdha	Ψ	ψ	psi
M	μ	mi	Ω	ω	omégha

LA PRONONCIATION DES VOYELLES			
LET TRE	PRONON CIATION	EXEMPLE	PRONON CIATION
α	a (sar)	μαμά (mama)	mama
ε	è (pèro)	δεξιά (droite)	dhèksia
η, ι, υ	i (vite)	μηδέν (rien)	miden
ο, ω	o (port)	μόνος (seul)	monos



Λεμόνι (lémoni)



Σκύλος (skýlos)



Αύγο (Avgo)



Ρίζι (Rizi)

COMBINAISON DE VOYELLES			
LETTRE	PRONON CIATION	EXEMPLE	PRONON CIATION
αι	è	παιδί (enfant)	pèdi
σι, τι, υι	i	τοίχος (mur)	tichoss
ου	ou	γιαούρτι (yaourt)	yiaouri
αι + voyelle ou β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ	av	αύριο (demain)	avrio
ει + voyelle ou β, γ, δ, ζ, λ, μ, ν, ρ	ev	Ευρώπη (Europe)	evropi
αι + κ, π, τ, χ, φ, θ, σ, ξ, ψ	af	αύτη (celle-ci)	afiti
ει + κ, π, τ, χ, φ, θ, σ, ξ, ψ	ef	έυχαριστώ (merci)	èfcharisto



Ξίφος (Ksifos)



Θάλασσα (thalassa)



Ψυγείο (psychio)

PRONONCIATION DES CONSONNES

LETTRE	PRONONCIATION	EXEMPLE	PRONONCIATION
β	v	βιβλίο (livre)	vivlio
γ	y	γάλα (lait)	gala
δ	Th doux anglais	δώρο (cadeau)	dhoro
ζ	z	ζωή (vie)	zoi
θ	Th dur anglais	θέση (place)	thési
κ	k	κρύο (froid)	crio
λ	l	λεπτό (minute)	lepto
μ	m	μήνας (mois)	minas
ν	n	νερό (eau)	nero
ξ	ks	ταξί (taxi)	taksi
π	p	πολύ (beaucoup)	poli
ρ	r	ρολόι (la montre)	roli
σ,ς	s	σαλάτα (salade)	salata
τ	t	τυρί (fromage)	tiri
φ	f	φαγητό (un plat)	fagito
χ	h	όχι (non)	ochi
ψ	ps	Ψωμί (pain)	psomi

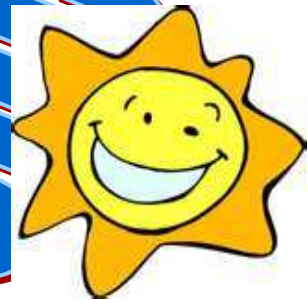
COMBINAISON DE CONSONNES

Les consonnes du tableau ci-contre sont combinées entre elles et forment de nouveaux sons.

LETTRE	PRONONCIATION	EXEMPLE	PRONONCIATION
μπ	b	μπύρα (bière)	bira
ντ	d	ντομάτα (tomate)	domata
γκ / γγ	g	αγγούρι (courcoubre)	angouri
τσ	ts	τσέπη (poche)	tsépi
τζ	dz	τζατζίκι (tzatziki)	dzadziki



Ζέβρα (Zevra)



Ήλιος (Ilios)



Δένδρο (Dendro)



Βερίκοκο. (véricoco)

QUELQUES MOTS OU EXPRESSIONS SIMPLES.

GREC	TRADUCTION	PRONONCIATION
ναί	oui	nai
όχι	non	ochi
ευχαριστώ	merci	eucharisto
παρακαλώ	je vous en prie	parakalo
παρακαλώ	s'il vous plait	parakalo
συγγνώμη	pardon	sygnomi
καλημέρα, γειά σας	bonjour	kaliméra, yia sas
γειά σας	au revoir	yia sas
δεν καταλαβαίνω	je ne comprends pas	dhen katalavaino
ΤΙ ΚΑΝΕΤΕ ;	comment allez-vous?	ti kaneté
Πόσο κάνει ;	Combien coûte?	poso kani
που είναι ;	Où se trouve?	pou inai
έχετε ;	Avez-vous?	echete?

LES CHIFFRES

GREC	TRADUCTION	PRONONCIATION
ένας, μία, ένα	un, une, un	énas, mia, éna
δύο	deux	dhio
τρεις, τρία	trois	tris, tria
τέσσερις, τέσσερα	quatre	tésseris, téssera
πέντε	cinq	pende
έξι	six	éksi
επτά	sept	epita
οκτώ	huit	okto
εννεά	neuf	ennéa
δέκα	dix	déka

Cela fait presque un trentaine d'années que, bon an mal an, nous sommes nombreux à migrer chaque été vers la Crète et un peu plus longtemps que nous nous traversons ou séjournons en Grèce.

Ces périples, environ 3000 kilomètres pour Athènes, étaient dans les années 70 une épreuve de haute voltige.

Quelques frontières à franchir, quelques monnaies à maîtriser, quelques langues étrangères à balbutier, quelques arnaques locales à éviter, en clair d'énormes difficultés à surmonter pour pouvoir enfin profiter de ce que la Crète nous proposait déjà, un havre de calme et de sérénité, qui devait, dans le temps qui nous restait à séjourner sur place, effacer les cernes de nos yeux et redonner à notre mine blafarde de travailleurs méritants un hâle proche de celui des mannequins décorant les bidons de crème à bronzer.

Les fous de l'époque, beaucoup sont encore vivants de nos jours, n'avaient pas les mêmes exigences qu'aujourd'hui sur leurs conditions de voyage.

Je me souviens d'avoir rencontré au petit matin, à l'ombre d'un tamaris sur une plage déserte de l'est de l'île une famille de quatre personnes, look de Woodstock prononcé, qui effectuait le périple Paris Héraklion avec femme, enfant, chien, matériel de camping et de planche à voile... à bord d'une 4L⁽¹⁾. Avec une vitesse de pointe de 80 km/h le véhicule ne leur permettait pas de rivaliser avec l'audace des bus rencontrés sur les routes yougoslaves de l'époque, le voyage prenait alors presque une semaine.

Le regard rivé sur la carte routière européenne, usée dès l'aller à force d'être pliée et repliée dans l'habitacle étriqué et encombré qui permettait à peine d'ouvrir un livre de poche, les jambes posées sur le dos du chien haletant, à la limite de la déshydratation, on était loin de nos confortables et véloces monospaces actuels. Pendant que le chauffeur bataillait avec les autres européens du nord et les poids lourds téméraires qui ne partageaient pas toujours courtoisement la chaussée truffée de nids de poule, les autres occupants avaient tout le loisir d'admirer le paysage et de mémoriser les lieux de passage. Une vraie leçon de géographie pour les enfants qui pouvaient en se roulant en boule dans les espaces libres, se reposer à loisir et qui passaient une partie de leur temps à se chamailler en demandant régulièrement l'heure d'arrivée à des parents qui ne connaissaient même pas le jour. La fin du périple entre le Pirée et Héraklion s'effectuait alors sur des fermes parfois omnibus qui, en dépit de la forte chaleur, faisaient escale la nuit dans les criques des petites îles dépourvues de port afin de décharger pêle-mêle en pleine nuit, les poules, les lapins, les fruits, les légumes, les frigos et les grands-mères qui revenaient du continent. Le reste de la nuit, dissimulés dans leur sac de couchage étalé à même le sol, ils essayaient de récupérer le retard de sommeil sous les retombées de suie crachées par les cheminées des navires. En fin de voyage, ils étaient tirés sans ménagement de leur torpeur par les vociférations des marins.

On retrouve encore de nos jours ces audacieux, voyageurs parfois à côté du même arbre qui abrite maintenant



leur véhicule de la marque qu'ils appellent encore, nostalgiques, « la Régie nationale des usines Renault ». Les années en plus et les enfants en moins, ils ont de nos jours des exigences qu'ils n'envisageaient pas autrefois.

Leur séjour ne se conçoit pas sans une chambre climatisée et un frigo qui leur permet de durcir le beurre qui coulait il y a trente ans de leur tartine du matin. Leur voyage, aujourd'hui dicté par leur GPS qui choisit pour eux la sortie du n^o 1000 rond point, n'a plus ce goût d'aventure et d'imprévu du « 4L trophy⁽²⁾ » de leur jeunesse.

Paris Venise 1000 kilomètres d'autoroute environ; Venise Patras, traversée réservée depuis le mois de février en ferry high speed, style la croisière s'amuse; Patras Le Pirée par la route côtière du nord du Péloponnèse, parsemée de nombreux petits restaurants typiques qui offrent des haltes gastronomiques les pieds dans l'eau et enfin dernier embarquement pour la Crète, en cabine, avant d'arriver déjà reposés et bronzés. C'est le luxe!!!

Autrefois, ils devaient patienter plusieurs heures aux différentes frontières en évitant le regard suspicieux des douaniers qui regardaient ces touristes comme des terroristes subversifs et qui pouvaient, selon l'humeur du moment, demander de débiller l'intégralité des bagages qui avaient demandé des heures de compromis et des trésors d'ingéniosité pour pouvoir tout caser et fermer sans trop solliciter les charnières fragiles du coffre du véhicule. Ils devaient batailler et calculer pour convertir au plus juste en lire italienne puis en dinar yougoslave et enfin en drachme, les francs contingentés de l'époque, parfois dissimulés dans les paquets de Bonux.

Que dire de cette tradition italienne qui permettait aux commerçants transalpins de vous rendre la monnaie en bonbons ou en jetons de téléphone inutiles. De nos jours plus de bonbons à cause de l'euro, tout se perd!!!

Que dire des yeux émerveillés des enfants qui voyant ressortir leurs parents des bureaux de change avec des piles de billets de dinars yougoslaves s'écriaient convaincus « On est millionnaire »! Hélas au premier péage quelques centaines de milliers de dinars en petites coupures disparaissaient consciencieusement, comptés avec minutie par l'employé du guichet. Les klaxons des véhicules qui s'agglutinaient régulièrement et allongeaient la file d'attente ne le perturbaient pas mais le réjouissait plutôt car à la moindre erreur détectée dans le montant, il

reprenait son effeuillage de billets, sourire aux lèvres. De nos jours plus de problème avec les DAB, les cartes bancaires et autres télépéages.

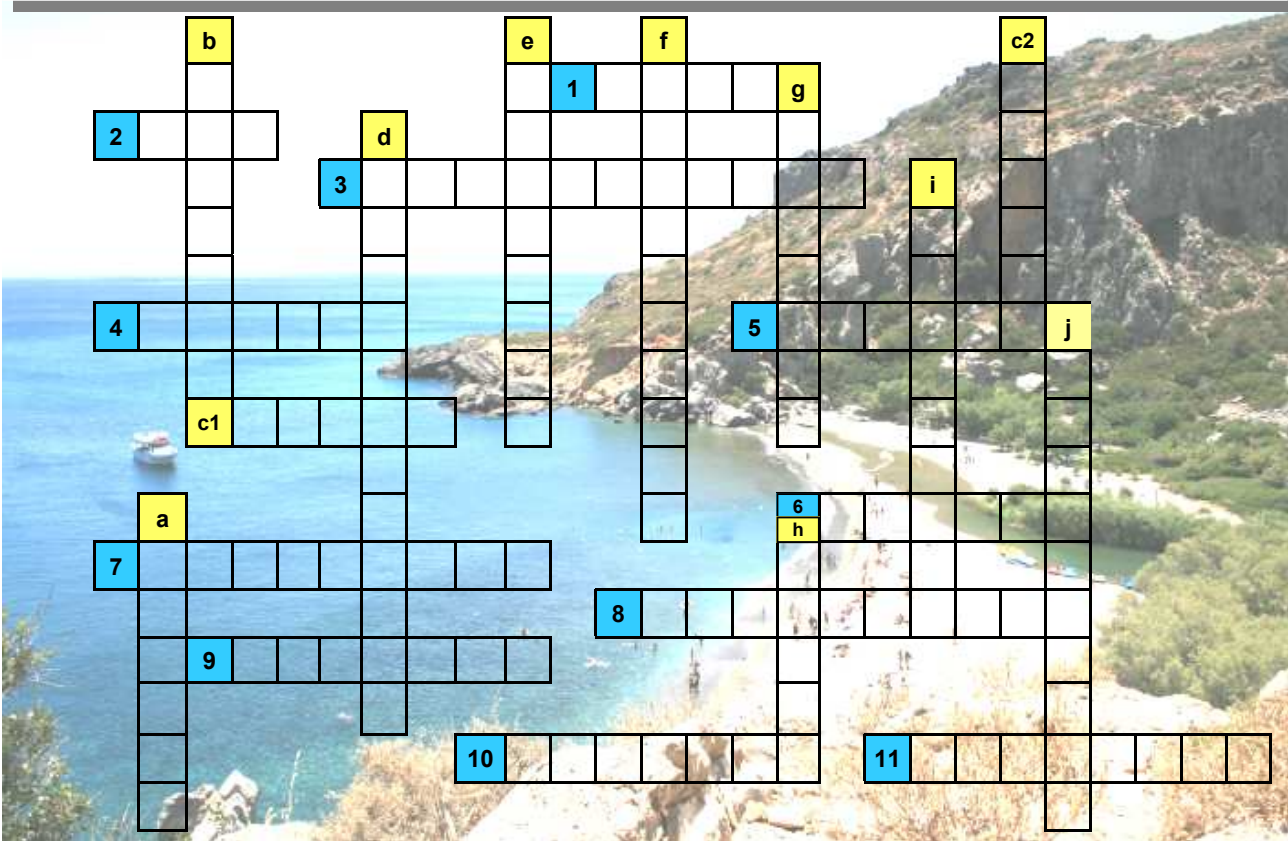
Tous ces tracasseries ne les ont jamais détournés de leur destination de prédilection, on les entend même souvent dire, du fond de leur confortable fauteuil de retraité: C'était le bon temps!

- (1) 4L: véhicule emblématique de Renault construit à plus de huit millions d'exemplaires de 1961 à 1994.
- (2) Epreuve de rallye raid ayant entre autre un objectif humanitaire, elle est destinée à des étudiants dont les véhicules sont exclusivement des 4L.

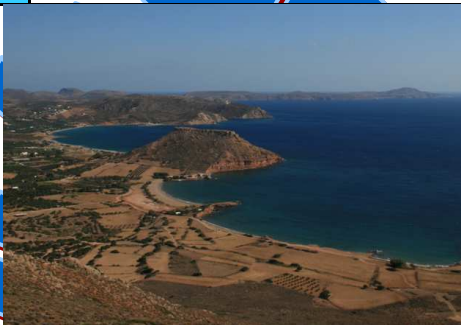


Jeu : Belles plages de Crète plus ou moins secrètes.

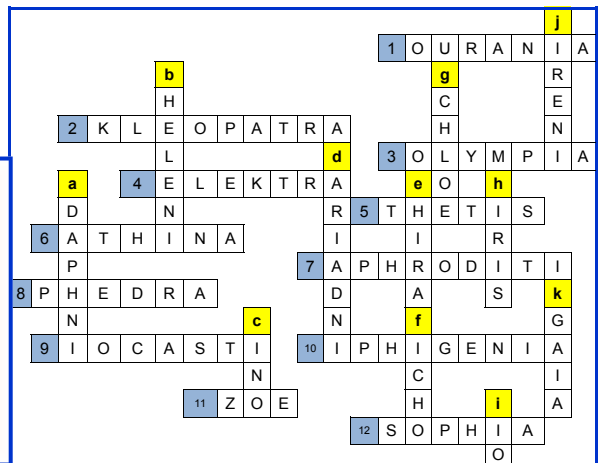
Claire Chazeau



1	Dans l'Apokoronas à côté de Chania sur le chemin d'Almiridia à Kalives.	a	Sur une île à 6 milles de Ierapetra.
2	Célèbre pour ses palmiers.	b	Belle plage sur la péninsule de l'Akrotiri.
3	Non loin d'Elafonissi son nom signifie forêt de cèdres.	c	1 et 2 en 2 mots cette belle plage dévoile aussi des curiosités géologiques
4	Non loin du site de Palekastro.	d	Belle plage sans ombre au sud de Viannos.
5	Plage isolée appelée aussi Dyktinna au bout d'une piste à 6 kms de Rhodopos.	e	Non loin D'agio Farango, accessible difficilement depuis le monastère d'Odigitria
6	Plage isolée vers Lendas elle se caractérise par un rocher en forme de Lion dans l'eau.	f	Lagune de rêve, trop envahie par les touristes.
7	Sur la route entre Vai et Palekastro.	g	Superbe plage à l'accès très ardu sur l'île de Gavdos.
8	Superbe plage au nord ouest de l'île.	h	Un golfe étroit ,presque un lac, difficilement accessible à 17 kms de Sivas vers la Messara.
9	Non loin de Plakias jolie plage fréquentée.	i	Superbe site aux 3 rochers près du village d'Akoumia.
10	Plage idyllique portant le nom d'un célèbre monastère.	j	Belle plage à 1 km d'Agia Pelagia.
11	Plage de charme vers Vai après le port de Palekastro.		



Solution du n° 36
Prénoms grecs féminins issus de l'histoire et de la mythologie



Les bonnes adresses en France



Petite extrait d'un mail de notre ami Nikos Miliarakis le 04/01/2010 alors que la France est recouverte de 10 à 40 cm de neige et que les thermomètres s'affolent très en dessous de 0°C.

Bonjour de Crète où le thermomètre reste toujours ancré autour des 20° C (on commence à en avoir ras le bol...) ...

Nous aussi on en a ras le bol mais pas pour les mêmes raisons !!!!!!!!!!!



Lire « Γεια σας » :

- Pour favoriser les échanges culturels et amicaux
- Pour découvrir et approfondir les connaissances de la civilisation,, de la langue et des traditions

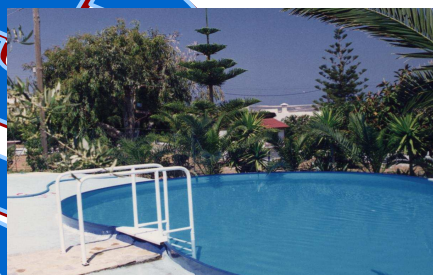
Les bonnes adresses en Crète

Denise JARNEVIC, Jean Louis PROFIT
et Audrey

L' ODYSSEE
Appartements – Chambres

Tél. / Fax : 00 3028430-22204
Box 8542 SITIA 72300

KRITI - GREECE



Si vous êtes adhérents à l'association « Crète : terre de rencontres », vous pouvez disposer des bonnes adresses connues en Crète. Renseignez –vous

BULLETTIN D'ADHESION ANNUEL.

Nom:..... Prénom:.....
 Adresse:.....
 Localité:..... Code Postal:.....
 Téléphone:..... Mail:.....

Adhésion: Individuelle (30 Euros) / Couple (50 Euros) / Étudiant (18 Euros).

(Rayer la mention inutile)

Règlement: chèque
espèces

Libellé à l'ordre de « Crète : terre de rencontres »

Adresser à : Crète : terre de rencontres — 34, Rue des Mares Yvon—91700 Ste Geneviève des Bois Tel: 01 60 16 91 47